

**DISPONIBILIDAD LÉXICA BILINGÜE EN LA FORMACIÓN DE
DOCENTES DE INGLÉS: UN ESTUDIO EN CHILE**
BILINGUAL LEXICAL AVAILABILITY IN ENGLISH TEACHER
TRAINING: A STUDY IN CHILE

Eladio Donoso

Universidad Católica de Norte, Chile

edonoso@ucn.cl

<https://orcid.org/0000-0002-8961-2489>

José Morales-Donaire

Universidad Católica de Norte, Chile

jmorales03@ucn.cl

<https://orcid.org/0009-0006-3850-840X>

RESUMEN: La competencia léxica es clave en la comunicación, afectando la comprensión lectora y la expresión escrita. Los estudios de disponibilidad léxica (DL) en español como L1 son amplios, pero existe escasa investigación en inglés como L2, especialmente en comparaciones dentro del mismo grupo. Esta investigación tiene como objetivos analizar la DL en español e inglés en estudiantes de Pedagogía en Inglés de una universidad del norte de Chile, observar si existen diferencias según el nivel académico en la DL en inglés y determinar si existe correlación entre la DL en L1 y L2. Se empleó el marco del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica (PPHDL) y se aplicó una prueba de libre asociación en diez centros de interés a 129 sujetos, cuyos datos fueron procesados con Dispogen. Se registraron 23.389 palabras en español y 16.678 en inglés. Los resultados revelan una correlación positiva moderada entre la DL en ambas lenguas y un incremento progresivo

de la DL en inglés conforme avanza el nivel académico. Además, se identificaron diferencias significativas en la riqueza y variedad léxica entre L1 y L2, siendo mayor en la lengua materna. Estos hallazgos destacan el impacto de la formación docente en el desarrollo del léxico en L2 y aportan una perspectiva innovadora para la enseñanza del inglés en contextos bilingües y educativos.

PALABRAS CLAVE: disponibilidad léxica en L1 y L2, aprendizaje de ILE, formación de profesores de inglés.

ABSTRACT: Lexical competence is key to communication, affecting reading comprehension and written expression. Studies on lexical availability (LA) in Spanish as L1 are extensive, but research on English as L2 –particularly within-group comparisons– remains scarce. This study aims to analyze LA in Spanish and English among English Teaching students at a university in northern Chile, to examine differences in English LA across academic levels, and to assess the correlation between LA in L1 and L2. Using the Pan-Hispanic Lexical Availability Project (PPHDL) as a framework, a free-association test covering ten semantic fields was administered to 129 participants, with data processed through Dispogen. A total of 23,389 words in Spanish and 16,678 in English were recorded. The results show a moderate positive correlation between lexical availability in both languages and a steady increase in English LA according to academic level. Additionally, Spanish exhibited greater lexical richness and diversity, whereas English responses were more homogeneous. These findings underscore the influence of teacher training on L2 lexical development and offer an innovative perspective for bilingual education and English language pedagogy.

KEYWORDS: Lexical availability in L1 and L2, EFL learning, EFL teacher training.

Recibido: 21 de julio de 2025

Aceptado: 24 de noviembre de 2025

1. INTRODUCCIÓN

Este artículo de investigación se enfoca en la formación de profesores de inglés como lengua extranjera en Chile, la cual, en los últimos años, ha experimentado cambios que enfatizan tanto la preparación pedagógica y como los aspectos lingüísticos (Ministerio de Educación de Chile –Mineduc–, 2021). Según el Mineduc, los futuros docentes de inglés deben alcanzar un nivel C1 según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER) (Council of Europe, 2001, p. 210), lo que implica que los programas de formación deben enfocarse en el desarrollo integral de la competencia comunicativa, y dentro de ésta, en la competencia léxica, fundamental para el dominio general de una lengua.

La competencia léxica, entendida como “knowledge of, and ability to use, the vocabulary of a language” (Council of Europe, 2021, p. 10), refleja no solo el nivel de vocabulario adquirido, sino también su impacto en diversas habilidades, como la comprensión lectora y expresión escrita. A pesar de la importancia de este componente, la investigación sobre disponibilidad léxica (DL) en inglés como segunda lengua (L2) o lengua extranjera (LE) en contextos chilenos sigue siendo limitada (Quintanilla y Kloss, 2020), especialmente en comparación con estudios de español como lengua materna (L1). Por ello, el presente estudio busca llenar este vacío analizando la DL en español como L1 e inglés como L2 de estudiantes de pedagogía en inglés en una universidad del norte de Chile, explorando posibles correlaciones entre ambas lenguas, es decir, a mayor DL en L1 mayor DL en L2, y la posible variación de DL en inglés, dependiendo del nivel que cursan los sujetos que constituyen la muestra de población.

2. MARCO REFERENCIAL

En el contexto chileno, la formación de profesorado de inglés como lengua extranjera ha experimentado una renovación significativa, con un enfoque más centrado en la preparación para la práctica pedagógica que en la formación lingüístico-disciplinar (Martin y Rosas-Maldonado, 2019). Por lo tanto, un programa de formación docente de

cinco años debe enfocarse en promover el desarrollo de la competencia comunicativa, la cual el MCER define de la siguiente manera:

For the realisation of communicative intentions, users/learners bring to bear their general capacities as detailed above together with a more specifically language-related communicative competence. Communicative competence in this narrower sense has the following components: linguistic competences; sociolinguistic competences; pragmatic competences. (Council of Europe, 2021, p. 108)

Dentro de la competencia comunicativa, nos enfocamos específicamente en la competencia lingüística, y más concretamente, en lo que se denomina *competencia léxica*, un reflejo del dominio general que se tiene de una lengua, pues a medida que aumenta el vocabulario, también lo hace la competencia en esa lengua (Milton, 2010). Diversos estudios han señalado que existe una relación entre el vocabulario y varias habilidades como la comprensión y expresión escrita, y, en menor medida, la comprensión oral (Milton, 2010; Retamar y López-Pérez, 2021).

El objetivo del presente estudio es determinar la disponibilidad léxica (DL) en inglés como L2 de estudiantes de tres niveles de la carrera de pedagogía en inglés de una universidad en el norte de Chile, y también la DL en su lengua materna (L1), el español. Esto permitirá observar si existen diferencias según el nivel académico de los sujetos en cuanto a su DL en inglés y, además, si hay correlaciones entre la DL en L1 y L2, ya que resulta relevante destacar la influencia de la lengua materna en el proceso de adquisición o aprendizaje de una segunda lengua. Actualmente, los teóricos coinciden en que la interacción entre lenguas es clave en la adquisición de una L2, siendo los aspectos gramaticales los que más atención han recibido (Cuza *et al.*, 2012; Escobar Álvarez, 2011; Hulstijn, 2011; Juan Garau, 2014; Larrañaga *et al.*, 2011;). Sin embargo, la naturaleza y el alcance de esta influencia aún son objeto de debate.

En cuanto a los estudios sobre disponibilidad léxica, existe una larga tradición, con numerosas investigaciones centradas en el léxico de hablantes nativos de español de España (López Morales y Trigo Ibáñez, 2019) y en el español como lengua extranjera (Aabidi, 2019; López González, 2014; Mendoza Puertas, 2018; Šifrar Kalan, 2009). Fuera de España, se han realizado estudios de DL en países como Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay, México, Chile y Costa Rica (López Rivero, 2008), entre otros.

Por otro lado, los estudios sobre la DL en inglés como L2 son relativamente recientes y han recibido menos atención (Ferreira *et al.*, 2019). Entre las investigaciones destacadas en este ámbito se encuentran Kalan (2014), Jiménez Catalán y Dewaele (2017), Akbarian *et al.* (2020), Jiménez-Catalán (2023) y Akbarian *et al.* (2024). En Chile, estos estudios son aún escasos, pero se destacan los trabajos de Ferreira *et al.* (2019), Germany y Cartes (2000), Kartsevski y Blanco (2021) y Quintanilla Espinoza y Kloss Medina (2023).

Los estudios comparativos de DL en español como L1 e inglés como L2 en grupos separados también son limitados. Entre ellos se encuentran las investigaciones de Ferreira y Echeverría (2010) y de Jiménez Catalán y Fitzpatrick (2014). No obstante, no se han encontrado estudios que comparen la DL de español como L1 e inglés como L2 en los mismos sujetos, lo que convierte a este estudio en pionero al abordar esta cuestión, en particular si se considera que la muestra está compuesta por futuros profesores de inglés.

3. METODOLOGÍA

La metodología utilizada en este estudio se basa en la del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica (PPHDL), reconocido por su precisión y rigor, cuyo instrumento y procedimiento de aplicación explicamos en lo que sigue.

3.1. Instrumento

El instrumento de recolección de datos utilizado corresponde a un test de libre asociación, el cual consta de una sección donde se recogen los datos demográficos de los participantes y la siguiente corresponde a los centros de interés, los cuales constituyen

los estímulos lingüísticos para la recuperación del léxico. Así, para el propósito de este estudio, se seleccionaron 10 de los 16 centros de interés (CI) establecidos canónicamente por el PPHDL. Ahora bien, dada la naturaleza del estudio, el instrumento –la prueba de libre asociación– contempló, primero, los 10 CI en español y luego, los mismos 10 CI en inglés. De esta manera, se incluyeron, en español e inglés: *la familia, el cuerpo humano, la ropa y accesorios, muebles del hogar, alimentos y bebidas, la cocina y sus utensilios, la escuela y útiles escolares, la ciudad, animales y pájaros, y profesiones*.

3.2. Procedimiento de aplicación

Para comenzar, se informó a los participantes acerca de los objetivos del estudio y se les solicitó que participaran voluntariamente. Quienes aceptaron, firmaron un consentimiento informado validado por el comité ético-científico de la institución a la que pertenecen. Seguidamente, se les entregaron instrucciones claras para la prueba de libre asociación. Luego, cada estudiante completó la sección de los datos demográficos (año de ingreso a la carrera, año en el plan de estudios y edad). Posteriormente, para la ejecución de la prueba, se les solicitó que anotaran todas las palabras que evocaran para cada centro de interés, disponiendo de un plazo de dos minutos para cada uno.

3.3. Muestra

La muestra, que es por conveniencia, está constituida por 129 sujetos: 51 hombres y 78 mujeres, de los cuales cursan primer año 17 hombres y 20 mujeres; segundo año, 17 hombres y 23 mujeres; y tercer año, 17 hombres y 35 mujeres, de la carrera de Pedagogía en Inglés de una universidad del norte de Chile.

3.4. Procesamiento de los datos

Los datos se procesaron utilizando el software Dispogen (Echeverría *et al.*, 2005), para así determinar los resultados generales: el total de palabras, número de vocablos, promedio de palabras e índice de cohesión. Para los resultados específicos por cada CI

en estudio, se usa el mismo software para mostrar cada vocablo, su índice de disponibilidad léxica (IDL), frecuencia y porcentaje de aparición.

4. RESULTADOS

Los resultados generales indican que las categorías con más palabras totales no necesariamente tienen más vocablos únicos. Esto puede indicar que algunas categorías son más *ricas* en variedad léxica, mientras que otras tienen más repeticiones.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Centro interés ESPAÑOL	FAMILIA	CUERPO HUMANO	ROPA	MUEBLES DE CASA	ALIMENTOS Y BEBIDAS	COCINA	ESCUELA	CIUDAD	ANIMALES	PROFESIONES	TOTALES
Total de Palabras	2349	2823	2523	1385	2872	1994	2477	1946	2912	2108	23389
Número Vocablos	254	322	334	211	558	316	414	598	444	513	3964
Promedio Palabras	18,219	21,88	19,56	10,74	22,26	15,46	19,2	15,09	22,57	16,34	18,13
Índice de Cohesión	0,072	0,068	0,059	0,051	0,04	0,049	0,046	0,025	0,051	0,032	0,05

Figura 1. Resultados generales de CI en español.

Tal como se muestra en la Figura 1, los CI *animales* (22,574) y *alimentos y bebidas* (22,264) contemplan altos promedios, lo que sugiere que los participantes recuperaron más palabras en estas áreas. En cuanto a la cohesión, la más alta está en *familia* (0,072), lo que implica que los participantes tienden a coincidir en las palabras mencionadas para este tema. En contraste, *ciudad* (0,025) tiene la cohesión más baja, lo que sugiere una mayor diversidad de respuestas entregadas y una diversidad en el número de vocablos.

Sin embargo, las categorías con más vocablos distintos, como *alimentos y bebidas* y *ciudad*, muestran un campo léxico más diverso. En cuanto a la cohesión, que es un indicador útil para identificar categorías donde los hablantes comparten un vocabulario común, el CI *familia* es más cohesivo en comparación con *ciudad*, que es más abierta o menos definida.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Centro de Interés INGLÉS	Family	Human body	Clothing	House furniture	Food and drinks	The kitchen	The school	The city	Animals	Professions	TOTALES
Total de Palabras	1867	2400	1798	1024	2305	981	1511	1363	1991	1438	16678
Número Vocablos	178	239	242	197	389	157	270	408	278	329	2687
Promedio Palabras	14,47	18,61	13,94	7,94	17,87	7,61	11,71	10,57	15,43	11,15	12,929
Índice de Cohesión	0,081	0,078	0,058	0,04	0,046	0,048	0,043	0,026	0,056	0,034	0,05

Figura 2. Resultados generales de CI en inglés.

Los CI en inglés (Figura 2) en que los participantes generaron más palabras son *food and drinks* y *human body*, lo que podría significar su relevancia en la vida cotidiana de los sujetos y una mayor cercanía con estos centros de interés.

En cuanto a la variedad léxica, el número de vocablos en *the city* (408) y *food and drinks* (389) muestra que estos temas tienen una mayor diversidad de términos. Ahora bien, el CI *family* es el que tiene el índice de cohesión más alto (0,081), lo que indica que las respuestas de los participantes fueron más homogéneas. Por el contrario, categorías como *the city* (0,026) presentan una mayor variedad de respuestas, lo que sugiere una mayor variedad de palabras en este CI.

Al contrastar los resultados para ambas lenguas, se observa que el total de palabras en inglés (16678) es menor que el total en español (23389), lo que no resulta extraño dado que es el español el medio lingüístico de uso cotidiano de los participantes. En relación a los índices de cohesión, el de inglés (0,51) es ligeramente mayor que en español (0,493), lo que sugiere que las respuestas para ambas lenguas tienden a homogeneizarse.

La Figura 3 ofrece una visión sobre cómo los participantes recuperan vocabulario en inglés y español para cada CI. El análisis muestra tanto la diversidad como la consistencia en el uso del vocabulario en ambos casos, lo que puede ser útil para comprender patrones de aprendizaje y disponibilidad léxica en un segundo idioma.

De modo que los resultados pueden ser beneficiosos para la modificación de planes de estudio de Pedagogía en Inglés, ampliando la diversidad léxica en las áreas analizadas.

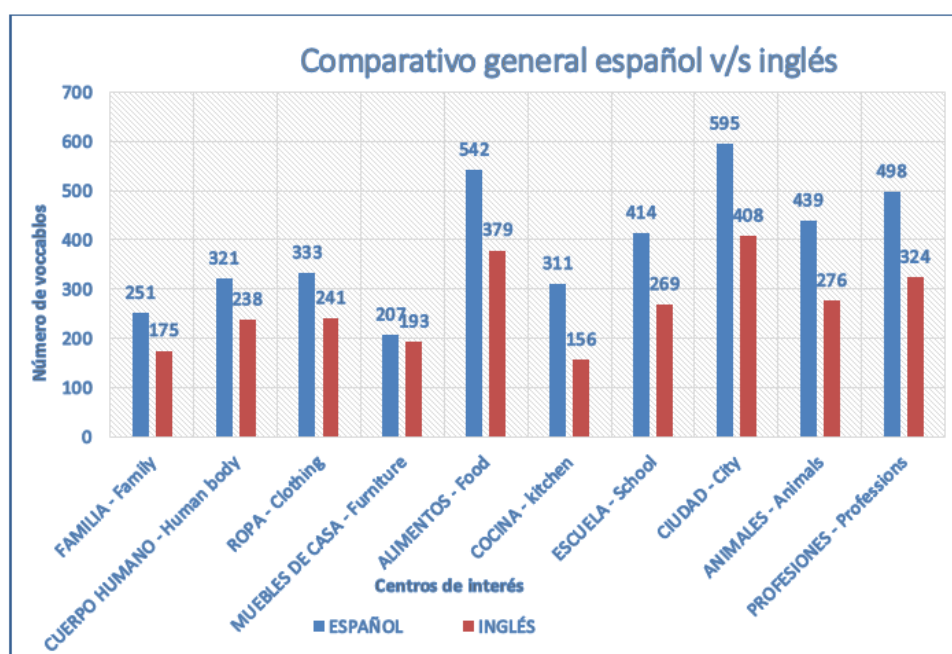


Figura 3. Comparativos de vocablos en español e inglés.

En lo que sigue, se presentan los resultados y análisis de cada CI, tanto de L1 como L2. Para ello, se exponen, en sendas tablas, sólo los primeros 20 vocablos de éstos, aunque para el análisis se considera la totalidad de los ítems léxico encontrados.

4.1. Centro de Interés *La Familia*

En este CI, se obtuvo, para el idioma español, un total de 2349 palabras y 254 vocablos. Por otra parte, en L2 se obtuvo un total de 1867 palabras con una cantidad de 178 vocablos, número algo descendido con respecto a los otros CI, con índice de cohesión mayor que en español.

Resulta interesante que los primeros vocablos de ambas lenguas (ver Figura 4) correspondan a los mismos referentes (*mamá/mother, papá/father, hermano/brother*, etc.),

aunque con distinta frecuencia; y que aparezcan, también en ambas lenguas, vocablos como *padre/papá, madre/mamá y mother/mom, father/dad*.

En cuanto a los vocablos en inglés, no aparecen ítems equivalentes de español como yerno o nuera, tataranieto, tatarabuelo, entre otros.

Ítems ‘inesperados’ relacionados con la familia aparecen en ambas lenguas. En español están *seguridad, cumpleaños, funeral, asado y vacaciones*. Por su parte, en inglés se encuentran *respect, safety, feelings, mistakes, Christmas, lunches*, entre varios más.

FAMILIA				FAMILY			
Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición
mamá	0,669	91	71,094	mother	0,617	87	67,969
papá	0,635	90	70,313	brother	0,603	110	85,938
hermano	0,565	95	74,219	father	0,601	87	67,969
abuelo	0,532	107	83,594	sister	0,567	104	81,250
tío	0,520	102	79,688	uncle	0,516	115	89,844
tía	0,498	102	79,688	grandmother	0,374	81	63,281
abuela	0,485	103	80,469	dad	0,370	54	42,188
hermana	0,483	86	67,188	grandfather	0,365	81	63,281
primo	0,413	91	71,094	cousin	0,358	81	63,281
prima	0,325	79	61,719	aunt	0,357	80	62,500
madre	0,247	35	27,344	mom	0,342	48	37,500
padre	0,247	35	27,344	son	0,326	68	53,125
sobrino	0,245	58	45,313	daughter	0,308	69	53,906
hijo	0,232	45	35,156	mother-in-law	0,139	42	32,813
hija	0,191	40	31,250	nephew	0,136	34	26,563
sobrina	0,181	47	36,719	siblings	0,127	27	21,094
bisabuela	0,178	58	45,313	father-in-law	0,111	35	27,344
bisabuelo	0,162	53	41,406	grandma	0,110	25	19,531
padrastro	0,144	44	34,375	grandpa	0,106	24	18,750
nieto	0,131	38	29,688	niece	0,101	26	20,313

Figura 4. La Familia.

4.2. Centro de Interés *El Cuerpo Humano*

El centro de interés el *cuerpo humano* arrojó como resultado para el idioma materno un total de 2823 palabras y 322 vocablos. Ahora bien, en cuanto a la segunda lengua se obtuvo un total de 2400 palabras con 239 vocablos. En cuanto al índice de cohesión se observa que sucede el mismo fenómeno que en el centro de interés anterior, aunque en este caso en particular la diferencia de palabras y vocablos no es tan significativa.

Los vocablos que aparecen con más frecuencia en ambas lenguas siguen siendo los que refieren a mismos conceptos (*ojos/yes, cabeza/head*, etc.), como se observa en la Figura 5. Asimismo, en ambas lenguas, partes del cuerpo, que corresponden a órganos internos, son postergados, siendo *corazón/heart* y *cerebro/brain* los primeros en aparecer.

Por otra parte, existe tendencia a recuperar partes del cuerpo en orden descendente, es decir, partes de la cabeza y cara aparecen antes que en los datos obtenidos (*cabeza, ojos, nariz, orejas, boca / head, eyes, nose, hair, teeth, ears, mouth*). Ahora bien, una leve diferencia en comparación con otros centros es que en L1 se encuentran partes internas del cuerpo relacionadas a los músculos, sistemas y órganos del cuerpo que no se encuentran en L2.

CUERPO HUMANO				HUMAN BODY			
Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición
ojos	0,512	92	71,875	eyes	0,591	106	82,813
cabeza	0,498	75	58,594	fingers	0,519	110	85,938
manos	0,465	91	71,094	head	0,448	73	57,031
dedos	0,457	101	78,906	nose	0,403	86	67,188
pierna	0,448	95	74,219	hair	0,378	83	64,844
nariz	0,431	87	67,969	legs	0,355	79	61,719
pies	0,411	93	72,656	teeth	0,347	79	61,719
orejas	0,327	70	54,688	heart	0,311	66	51,563
boca	0,317	63	49,219	lips	0,299	63	49,219
brazos	0,294	58	45,313	ears	0,294	65	50,781
uñas	0,283	75	58,594	mouth	0,293	61	47,656
corazón	0,272	68	53,125	hands	0,291	58	45,313
cerebro	0,209	49	38,281	arms	0,278	58	45,313
rodillas	0,199	60	46,875	nails	0,257	61	47,656
cuello	0,185	48	37,500	feet	0,249	63	49,219
pelo	0,184	43	33,594	tongue	0,226	55	42,969
brazo	0,169	32	25,000	brain	0,196	39	30,469
estómago	0,165	52	40,625	hand	0,180	33	25,781
dientes	0,163	45	35,156	face	0,179	31	24,219
huesos	0,146	34	26,563	eyebrows	0,171	36	28,125

Figura 5. El cuerpo humano.

4.3. Centro de Interés *La Ropa*

Para el centro de interés sobre la *ropa*, se tuvo como resultado 2523 palabras y 334 vocablos en español, mientras que en inglés se obtuvo 1798 palabras y 242 vocablos. Aquí ocurre algo similar al CI anterior en los dos idiomas por igual, pues los primeros en la lista son prendas de vestir comunes como *polera, polerón, pantalón* en L1 y *t-shirt, pants y shirt* en L2 (ver Figura 6).

Aquí, siguen apareciendo ítems equivalentes en ambas lenguas (*polera/T-shirt*, *pantalón/pants*, *camisa/shirt*, etc.). Interesantemente, en L1 aparecen préstamos lingüísticos (anglicismos) tales como *choker*, *beanie* o *baggy-jeans* que, posiblemente, se deban a las tendencias del uso del inglés en accesorios de moda.

ROPA				CLOTHING			
Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición
polera	0,580	91	71,094	t-shirt	0,572	89	69,531
pantalón	0,407	78	60,938	pants	0,528	92	71,875
polerón	0,402	80	62,500	shirt	0,474	75	58,594
collar	0,401	91	71,094	shoes	0,450	88	68,750
camisa	0,385	70	54,688	ring	0,360	77	60,156
aros	0,356	76	59,375	jacket	0,310	64	50,000
zapatos	0,333	72	56,250	jeans	0,294	54	42,188
anillo	0,319	77	60,156	hat	0,288	60	46,875
chaqueta	0,314	68	53,125	skirt	0,216	45	35,156
falda	0,248	63	49,219	socks	0,212	53	41,406
zapatillas	0,242	60	46,875	earring	0,202	48	37,500
gorro	0,241	60	46,875	hoodie	0,193	38	29,688
lentes	0,238	50	39,063	sneakers	0,188	42	32,813
calcetines	0,231	59	46,094	shorts	0,188	41	32,031
pantalones	0,190	32	25,000	dress	0,167	33	25,781
bufanda	0,186	48	37,500	necklace	0,165	37	28,906
chaleco	0,167	36	28,125	glasses	0,158	35	27,344
pulsera	0,162	43	33,594	sweater	0,155	32	25,000
jeans	0,150	34	26,563	scarf	0,150	32	25,000
abrigo	0,147	41	32,031	trousers	0,134	28	21,875

Figura 6. La Ropa.

4.4. Centro de Interés *Los Muebles*

En cuanto a este centro de interés, se obtuvo 1385 palabras, de las cuales comparten 211 vocablos para el idioma español y en el idioma inglés 1024 palabras y 197 vocablos. En relación con el índice de cohesión, se obtuvo para el idioma materno un 0,051 y en el idioma extranjero un 0,04, siendo uno de los resultados más bajos obtenidos.

Este es el CI que presenta el menor número tanto de palabras como vocablos en ambas lenguas; sin embargo, continúa lo observado en los CI anteriores, ya que hay coincidencias en los conceptos expresados en los vocablos de español e inglés (*mesa/table*, *silla/chair*, *cama/bed*, etc.) con las mayores frecuencias, como se aprecia en la Figura 7.

Un punto curioso es la baja frecuencia de *televisión* en L1 comparado con L2. Esto debe verse afectado por la llegada de servicios de *streaming*, que pueden ser vistos en cualquier dispositivo móvil, dejando los canales de TV en el olvido para las generaciones nuevas, aunque es interesante que aparezca en inglés.

MUEBLES				FURNITURE			
Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición
mesa	0,656	106	82,813	table	0,767	118	92,188
silla	0,569	103	80,469	bed	0,633	96	75,000
cama	0,409	78	60,938	chair	0,627	102	79,688
sillón	0,388	75	58,594	sofa	0,462	80	62,500
escritorio	0,384	81	63,281	closet	0,341	61	47,656
velador	0,324	62	48,438	desk	0,244	43	33,594
sofá	0,189	36	28,125	couch	0,156	26	20,313
cómoda	0,173	35	27,344	TV	0,111	19	14,844
armario	0,172	33	25,781	television	0,103	16	12,500
ropero	0,168	31	24,219	kitchen	0,098	16	12,500
clóset	0,150	32	25,000	door	0,094	16	12,500
cocina	0,141	27	21,094	mirror	0,092	19	14,844
estante	0,140	31	24,219	refrigerator	0,084	14	10,938
repisa	0,139	34	26,563	lamp	0,078	16	12,500
comedor	0,128	24	18,750	wardrobe	0,061	10	7,813
closet	0,120	24	18,750	microwave	0,058	12	9,375
estantería	0,117	23	17,969	sink	0,052	11	8,594
refrigerador	0,091	23	17,969	carpet	0,050	11	8,594
mesón	0,090	19	14,844	bookshelf	0,049	11	8,594
encimera	0,088	17	13,281	shelf	0,049	10	7,813

Figura 7. Los muebles.

4.5. Centro de interés *Los alimentos*

En cuanto a este CI, obtuvimos un total de 2872 palabras y 558 vocablos para español y 2305 palabras y 389 vocablos para inglés. Al analizar los resultados para los índices de cohesión, se puede ver en la Figura 8 una variación que fue el mismo valor que en *muebles de la casa*, pero para el idioma de inglés. El fenómeno observado en este CI sugiere una influencia cultural o generacional según los resultados por destacar.

En los dos idiomas se obtienen los mismos 3 de alimentos: *arroz/rice*, *jugo/juice*, *agua/wáter*, siguiendo el patrón de los CI anteriores. Asimismo, en este CI, aparecen en L1 ítems relacionados con comidas denominadas comúnmente como caseras, lo que no

ocurre en L2, en donde se observan ítems que refieren a comidas y bebidas reconocidas internacionalmente, evidenciando un espectro reducido de términos en esta lengua.

ALIMENTOS				FOOD			
Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición
arroz	0,472	83	64,844	rice	0,375	72	56,250
jugo	0,455	83	64,844	water	0,363	67	52,344
agua	0,437	79	61,719	juice	0,354	69	53,906
fideos	0,407	72	56,250	soda	0,339	60	46,875
pollo	0,361	76	59,375	chicken	0,317	64	50,000
carne	0,356	71	55,469	apple	0,300	56	43,750
pan	0,293	57	44,531	meat	0,275	56	43,750
manzana	0,291	52	40,625	tomato	0,263	57	44,531
té	0,237	43	33,594	tea	0,238	46	35,938
café	0,220	38	29,688	bread	0,223	48	37,500
tomate	0,211	49	38,281	coffee	0,221	44	34,375
Coca-Cola	0,197	36	28,125	noodles	0,208	40	31,250
bebida	0,192	33	25,781	lettuce	0,198	44	34,375
plátano	0,188	36	28,125	pizza	0,196	40	31,250
leche	0,181	41	32,031	banana	0,178	39	30,469
sopa	0,174	36	28,125	milk	0,174	37	28,906
papas	0,169	35	27,344	soup	0,169	34	26,563
hamburguesa	0,164	30	23,438	french-fries	0,155	29	22,656
queso	0,163	35	27,344	orange	0,154	36	28,125
lechuga	0,162	37	28,906	hamburger	0,139	28	21,875

Figura 8. Los alimentos.

4.6. Centro de Interés *La Cocina*

En este CI, el test arrojó 1994 palabras y 316 vocablos en L1. Lo mismo ocurrió en el caso de la lengua extranjera: el número de palabras descendió a 981 en total, siendo más notable la disminución de vocablos, que descendió a 157. Aquí, los utensilios básicos de cocina dominan en L1 y L2, aunque con una pequeña diferencia de frecuencia con L2. Luego de los utensilios, los objetos mencionados varían y se observa mayor disponibilidad en L1 con una diferencia considerable de 155 vocablos.

Los ítems *cuchara/spoon*, *tenedor/fork* y *cuchillo/knife* dominan la parte superior de la tabla (ver Figura 9), siguiendo la tendencia en la similitud de elementos referenciados de ambas lenguas con los otros CI. Aquí se aprecia que, en general, los utensilios más pequeños son recuperados antes que aparatos más grandes. Vale la pena mencionar que

en L1 aparecen vocablos compuestos tales como *plato-hondo*, *plato-llano*, *tabla-de-madera*, *botellón-de-agua*, etc. Por su parte, en L2 se observan los vocablos *refrigerator*, *fridge* y *freezer* que parecen referir a un mismo concepto (en L1 aparecen refrigerado y nevera).

COCINA				KITCHEN			
Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición
cuchara	0,742	124	96,875	spoon	0,651	101	78,906
tenedor	0,720	118	92,188	knife	0,643	104	81,250
cuchillo	0,673	115	89,844	fork	0,556	89	69,531
olla	0,425	90	70,313	microwave	0,245	48	37,500
sartén	0,359	82	64,063	oven	0,225	42	32,813
horno	0,342	73	57,031	bowl	0,175	37	28,906
cucharón	0,286	60	46,875	cup	0,171	42	32,813
microondas	0,257	62	48,438	pan	0,169	31	24,219
espátula	0,236	50	39,063	plate	0,159	35	27,344
taza	0,199	51	39,844	glass	0,127	32	25,000
vaso	0,193	49	38,281	refrigerator	0,117	23	17,969
batidora	0,171	42	32,813	fridge	0,112	24	18,750
plato	0,167	36	28,125	table	0,070	13	10,156
refrigerador	0,159	44	34,375	kitchen	0,063	11	8,594
cocina	0,150	25	19,531	freezer	0,059	14	10,938
platos	0,144	33	25,781	stove	0,046	8	6,250
tetera	0,114	31	24,219	plates	0,046	13	10,156
colador	0,110	30	23,438	pot	0,043	11	8,594
hervidor	0,089	29	22,656	dishes	0,038	9	7,031
bowl	0,087	22	17,188	spatula	0,034	8	6,250

Figura 9. La cocina.

4.7. Centro de Interés *La Escuela*

Para este CI, se recuperó un total de 2477 palabras de las cuales resultaron en 414 vocablos para la L1 y en la L2 se obtuvo un total de 1511 palabras, de las cuales se desglosa en 270 vocablos. En tanto, si analizamos el índice de cohesión, la población encuestada obtuvo para L1 0,046 y en L2 0,043, lo que demuestra un resultado similar.

Para este CI, en la Figura 10 se observa que los vocablos *lápiz*, *cuaderno* y *estuche* son los más frecuentes en ambos idiomas, probablemente dada la cotidianidad con que se utilizan tales objetos o por la proximidad que tenían debido el contexto en donde se administró el instrumento de recolección de datos. Por otro lado, la palabra *book* aparece, curiosamente, con mayor frecuencia en L2 que en L1. Esto nos permitiría deducir que

el aprendizaje de vocabulario en L2 durante los años de escolaridad influye al recuperar vocablos en esta lengua. Mientras que en L1, paralelamente, se puede llegar a interpretar esto como la poca cercanía de la juventud ante los libros en formato físico.

En inglés, los términos más avanzados o elaborados incluyen *highlighter*, *binder* y *mechanical-pencil*, mientras que los más básicos evocados son *pencil* y *book*.

ESCUELA				SCHOOL			
Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición
lapicera	0,523	91	71,094	pencil	0,751	112	87,500
lápiz	0,513	79	61,719	pen	0,426	68	53,125
cuaderno	0,482	99	77,344	book	0,405	78	60,938
goma	0,449	87	67,969	eraser	0,402	75	58,594
estuche	0,396	84	65,625	pencil-case	0,319	57	44,531
plumón	0,355	84	65,625	notebook	0,295	59	46,094
profesor	0,316	60	46,875	teacher	0,287	51	39,844
mochila	0,316	72	56,250	backpack	0,248	48	37,500
pizarra	0,257	57	44,531	chair	0,218	44	34,375
corrector	0,228	53	41,406	scissors	0,210	40	31,250
mesa	0,227	43	33,594	ruler	0,194	37	28,906
destacador	0,227	58	45,313	table	0,179	35	27,344
regla	0,224	55	42,969	marker	0,170	33	25,781
silla	0,199	44	34,375	whiteboard	0,146	29	22,656
libro	0,199	51	39,844	students	0,140	25	19,531
pegamento	0,192	49	38,281	board	0,125	24	18,750
sacapuntas	0,182	41	32,031	classroom	0,115	24	18,750
lápices-de-co	0,166	34	26,563	computer	0,098	23	17,969
lápiz-grafito	0,163	26	20,313	highlighter	0,094	22	17,188
alumno	0,155	28	21,875	paper	0,093	18	14,063

Figura 10. La escuela.

4.8. Centro de Interés *La Ciudad*

Este centro de interés obtuvo un total de 1946 palabras y 598 números de vocablos para español, mientras que para el inglés se obtuvo una cantidad de 1363 palabras con 408 números de vocablos. En general, los estudiantes manejan una amplia variedad de palabras tanto en la lengua materna como en el idioma extranjero. Si bien el recuento de palabras y de vocablos demuestra que existe una diferencia, el índice de cohesión para este CI obtuvo una diferencia mínima, exhibiendo 0,025 y 0,026 respectivamente.

A diferencia de los demás CI, las frecuencias más altas en ambos idiomas no superan el valor de 50, y el léxico disponible en L1 tiene la mayor cantidad de vocablos disponibles entre todas las demás categorías, llegando a 598, como hemos sostenido antes.

Este CI rompe la tendencia a repetir los mismos conceptos en los rangos más altos de frecuencia. Como se observa en la Figura 11, los dos primeros vocablos en L1 son *mall* y *supermercado*, mientras que en L2 son *hospital* y *school*. En L1 aparecen términos que son muy locales y familiares para los encuestados; por ejemplo, *feria artesanal*, *UA*, *Santa Isabel*, *Fashion's Park*, *Maicao*, etc. Por su parte, lo observado en L2 es la mención de lugares comunes o neutros dentro de la ciudad, como *supermarket*, *mall*, *park*, *university*, *restaurant*, *house*, *library*, *bank*, *beach*, *police-station*, *cinema* y *drugstore*.

CIUDAD				CITY			
Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición
mall	0,294	50	39,063	hospital	0,326	59	46,094
supermercado	0,246	50	39,063	school	0,290	61	47,656
parque	0,242	45	35,156	supermarke	0,285	54	42,188
hospital	0,213	41	32,031	mall	0,254	47	36,719
casas	0,206	38	29,688	park	0,212	41	32,031
centro-comercial	0,183	32	25,000	university	0,194	43	33,594
universidad	0,135	29	22,656	restaurant	0,145	35	27,344
tienda-de-ropa	0,132	24	18,750	house	0,127	21	16,406
escuela	0,116	22	17,188	library	0,127	27	21,094
centro	0,113	23	17,969	bank	0,119	22	17,188
autos	0,113	24	18,750	houses	0,105	20	15,625
playa	0,106	23	17,969	beach	0,096	20	15,625
restaurantes	0,105	21	16,406	apartment	0,090	15	11,719
plaza	0,105	21	16,406	police-static	0,086	20	15,625
departamento	0,104	22	17,188	cinema	0,085	18	14,063
banco	0,101	18	14,063	drugstore	0,085	17	13,281
clínica	0,096	20	15,625	market	0,071	12	9,375
universidades	0,089	20	15,625	restaurants	0,068	14	10,938
departamentos	0,088	16	12,500	street	0,063	12	9,375

Figura 11. La ciudad.

4.9. Centro de Interés Los Animales

Para el centro de interés de los animales los resultados fueron de 2912 palabras y 444 vocablos para L1 y en L2 1991 palabras y 278 vocablos. Se puede apreciar que el

índice de cohesión se eleva (0,051 y 0,056) en este campo semántico. Como descriptor general, el léxico relacionado con los animales es más rico y diverso en L1, lo que puede deberse a una mayor exposición en el entorno cotidiano. En L2, los sujetos se limitan a recuperar vocablos más generales de manera más frecuente que a uno más específico.

Este CI vuelve a la tendencia de nombras a los mismos referentes con las más altas frecuencias en ambas lenguas (*perro/dog, gato/cat, león/lion, tigre/tiger, etc.*) tal como se puede ver en la Figura 12. El hecho de que se nombren primero animales domésticos como *perro* y *gato* en los dos idiomas podría atribuirse a un tipo de familiaridad, donde los animales que son fáciles de reconocer visualmente y que forman parte de la vida cotidiana ocupan un lugar preferente en la memoria.

ANIMALES				ANIMALS			
Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición
perro	0,805	119	92,969	dog	0,713	106	82,813
gato	0,781	117	91,406	cat	0,674	103	80,469
león	0,382	83	64,844	lion	0,442	85	66,406
tigre	0,299	68	53,125	tiger	0,292	59	46,094
paloma	0,274	57	44,531	elephant	0,252	54	42,188
loro	0,249	52	40,625	cow	0,248	54	42,188
vaca	0,204	51	39,844	horse	0,242	55	42,969
caballo	0,195	52	40,625	fish	0,208	49	38,281
conejo	0,184	43	33,594	bear	0,180	40	31,250
jirafa	0,178	41	32,031	pig	0,174	42	32,813
mono	0,175	46	35,938	chicken	0,171	37	28,906
oso	0,172	43	33,594	shark	0,168	39	30,469
hámster	0,170	36	28,125	monkey	0,137	31	24,219
elefante	0,167	38	29,688	snake	0,136	34	26,563
pez	0,166	49	38,281	sheep	0,131	32	25,000
cebra	0,152	38	29,688	penguin	0,131	27	21,094
ratón	0,142	34	26,563	wolf	0,128	31	24,219
cerdo	0,133	37	28,906	hamster	0,127	27	21,094
colibrí	0,129	28	21,875	zebra	0,126	28	21,875
águila	0,126	31	24,219	fox	0,119	28	21,875
serpiente	0,126	36	28,125	giraffe	0,119	25	19,531

Figura 12. Los animales.

4.10. Centro de Interés *Las Profesiones*

Sobre este centro de interés los resultados fueron 2108 palabras, de las cuales se resumió a 513 vocablos para L1, mientras que en L2 el resultado fue de 1438 palabras

con 329 vocablos. En este caso el resultado para el índice de cohesión fue menor con respecto a otros tópicos, pero entre ellas los números no arrojaron una mayor diferencia (0,032 y 0,034).

Aquí los vocablos más repetidos fueron *profesor/teacher* y *doctor/doctor*, pero con diferentes frecuencias (ver Figura 13). En el L1 se observan más profesionales de salud y emergencias, estando *bombero* y *policía* juntos. En L2, sin embargo, se recuperan vocablos como *chef*, *singer*, y *police* pero con una menor frecuencia.

Con más detalle, en L1 se observan diferencias de profesiones como *patinador-sobre-hielo*, *asesora-de-hogar*, *limpiavidrios*, *servicios-de-aseos*, con una frecuencia baja. Al igual que en el centro de interés relativo a la ciudad, se ve una diferencia léxica, donde L1 posee vocablos más específicos en las frecuencias de menores comparado con L2, que podría ser causado por la forma en que la L2 es enseñada y cómo se priorizan las profesiones más genéricas que las específicas.

PROFESIONES				PROFESSIONS			
Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición
profesor	0,818	119	92,969	teacher	0,682	103	80,469
doctor	0,452	80	62,500	doctor	0,622	101	78,906
ingeniero	0,345	76	59,375	professor	0,278	45	35,156
abogado	0,252	57	44,531	nurse	0,275	52	40,625
bombero	0,234	45	35,156	engineer	0,249	52	40,625
policía	0,197	43	33,594	firefighter	0,226	42	32,813
enfermera	0,184	37	28,906	lawyer	0,207	41	32,031
enfermero	0,166	38	29,688	chef	0,144	36	28,125
psicólogo	0,144	43	33,594	singer	0,121	35	27,344
médico	0,136	24	18,750	police	0,112	22	17,188
arquitecto	0,103	25	19,531	policeman	0,106	22	17,188
contador	0,096	21	16,406	fireman	0,105	20	15,625
veterinario	0,096	23	17,969	psychologist	0,104	24	18,750
secretaria	0,092	21	16,406	actor	0,096	28	21,875
vendedor	0,088	25	19,531	police-officer	0,083	19	14,844
oficinista	0,084	17	13,281	secretary	0,082	20	15,625
dentista	0,078	20	15,625	dentist	0,081	16	12,500
mecánico	0,076	19	14,844	artist	0,074	21	16,406
cantante	0,074	24	18,750	actress	0,068	19	14,844
actor	0,073	22	17,188	scientist	0,058	13	10,156

Figura 13. Profesiones.

4.11. Correlación entre disponibilidad léxica de L1 y L2

En cuanto a la correlación de recuperación léxica tanto para español como inglés, como se ve en la Figura 14, la mayoría de los puntos se alinean en una diagonal ascendente de izquierda a derecha. Esto quiere decir que el coeficiente r observado (Pearson $r = 0.5699$) indica una correlación *positiva moderada-fuerte* entre los promedios de vocablos en español e inglés obtenidos por cada participante: a mayores puntuaciones en una lengua tiende a asociarse mayores puntuaciones en la otra (se calculó la correlación de Pearson: cantidad de pares (N): 129, media español = 18.13; media inglés = 12.93, desviación estándar español = 4.05; desviación estándar inglés = 4.16).

Ahora bien, es interesante observar la existencia de *outliers*. Por ejemplo, el punto que se aprecia más hacia la izquierda en la Figura 14, con un valor bajo en español (eje x) de alrededor de 3 vocablos, tiene una cuantía relativamente más alta en inglés de más o menos 12 ítems (eje y). Este tipo de situaciones podría influenciar la correlación general.

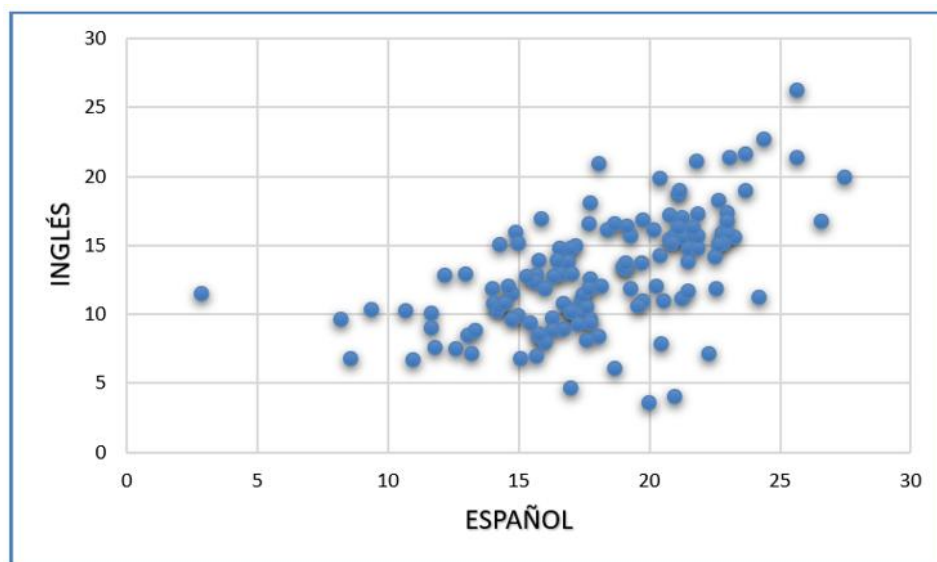


Figura 14. Dispersión de DL de español e inglés.

La Figura 15 muestra una progresión ascendente en el promedio de palabras en inglés por nivel, lo que indica un crecimiento gradual en la capacidad lingüística o el vocabulario según el nivel evaluado para esta L2.



Figura 15. Promedio de palabras en inglés según el nivel de los encuestados.

Como se aprecia en el gráfico, el primer nivel presenta un promedio de palabras de 10,66, lo que lo posiciona como el nivel más bajo en términos de rendimiento promedio. Esto podría corresponder a un nivel inicial de aprendizaje o exposición limitada al vocabulario. Por su parte, en el segundo nivel existe un incremento del promedio a 12,35, lo que representa una mejora significativa en comparación con el primer nivel. El tercer nivel, a su vez, alcanza un promedio de 14,63, el nivel más alto en el gráfico. Esto confirma una progresión continua y sostenida, posiblemente atribuida a un mayor tiempo de exposición, práctica o comprensión del vocabulario, considerando la progresión académica de los sujetos.

En suma, se observa un aumento constante de aproximadamente 1,69 palabras del primer al segundo nivel y de 2,28 palabras del segundo al tercero, lo que sugiere un aprendizaje acumulativo que se intensifica conforme se avanza de nivel, lo cual puede

estar relacionado con factores como la complejidad del contenido o el tiempo de permanencia en la carrera.

5. CONCLUSIÓN Y DISCUSIÓN

Esta investigación tuvo como objetivo analizar la disponibilidad léxica (DL) en español como lengua materna (L1) y en inglés como segunda lengua (L2) en estudiantes de Pedagogía en Inglés de una universidad del norte de Chile. Los resultados mostraron diferencias significativas entre ambas lenguas, ya que en español los participantes recuperaron un total de 23.389 palabras y 3.964 vocablos, mientras que en inglés la cantidad fue de 16.678 palabras y 2.687 vocablos. Esta disparidad revela una mayor riqueza y diversidad léxica en la L1, atribuida a la exposición natural y cotidiana a la lengua materna. Sin embargo, el índice de cohesión resultó ligeramente superior en inglés (0,51) en comparación con el español (0,493), lo que sugiere que, aunque el repertorio léxico en L2 es más limitado, las respuestas son más homogéneas y estructuradas.

En cuanto a la relación entre la DL en L1 y L2, se observó una correlación positiva moderada, lo que indica que los estudiantes con mayor dominio léxico en español tienden a tener un mejor desempeño en inglés. Este hallazgo concuerda con estudios previos que destacan la influencia de la lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua. No obstante, la dispersión de los datos sugiere que esta relación no es uniforme y que factores como la exposición al idioma y las características individuales del estudiante también desempeñan un papel importante. Un fenómeno relevante es la diferencia en la variedad de vocabulario entre ambas lenguas: mientras en español los estudiantes evocan términos más específicos y culturalmente cercanos, como *feria artesanal* o *comida casera*, en inglés predominan palabras más globalizadas y básicas, como *burger* y *supermarket*.

Respecto a la variación de la DL en inglés según el nivel académico, si bien este no es un estudio longitudinal, los resultados evidenciaron un crecimiento progresivo en la cantidad de palabras evocadas conforme los estudiantes avanzan en la carrera. El promedio de palabras en inglés pasó de 10,66 en el primer nivel a 12,35 en el segundo y

14,63 en el tercero, lo que refleja un aprendizaje acumulativo y sostenido. Este aumento puede atribuirse al mayor tiempo de exposición, la profundización en los contenidos académicos y la práctica constante del idioma. Sin embargo, la diversidad léxica sigue siendo limitada en niveles iniciales, donde predominan vocablos más básicos, lo que resalta la necesidad de implementar estrategias didácticas que fomenten la expansión del vocabulario en contextos más específicos y variados.

En conclusión, este estudio demuestra que la DL en L1 influye positivamente en la adquisición léxica de la L2, evidenciando una correlación moderada entre ambas lenguas. Asimismo, confirma la importancia del nivel y avance académico en el desarrollo de la disponibilidad léxica en inglés, mostrando un progreso significativo a medida que aumenta el nivel en que los estudiantes se encuentran en la carrera. Estos hallazgos resaltan la necesidad de potenciar enfoques pedagógicos que promuevan no solo la cantidad, sino también la diversidad y especificidad del vocabulario en inglés. Finalmente, se sugiere continuar explorando estos factores en futuros estudios, ampliando la muestra y los centros de interés, para comprender con mayor profundidad la relación entre la lengua materna y el aprendizaje léxico en contextos bilingües y educativos.

DECLARACIÓN DE AUTORÍA ([CREDIT](#)):

Eladio Donoso: Conceptualización, Curación de datos, Análisis formal, Adquisición de financiamiento, Metodología, Software, Supervisión, Redacción - borrador original, Escritura – revisión y edición.

José Morales-Donaire: Curación de datos, Metodología, Validación, Visualización, Escritura – revisión y edición.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Aabidi, L. (2019). “La disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: dos décadas de investigación científica”. *MarcoELE*, vol. 28, pp. 1-25.

- Akbarian, I., Rafiei, Z., y Jalilzadeh, K. (2024). "EFL learners' lexical availability: Effect of L1 background and prompt". *Language Teaching Research*, <https://doi.org/10.1177/13621688241257565>
- Akbarian, I. H., Farajollahi, F., y Catalán, R. M. J. (2020). "EFL learners' lexical availability: Exploring frequency, exposure, and vocabulary level". *System*, vol. 91, <https://doi.org/10.1016/j.system.2020.102261>
- Council of Europe. (2001). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment*. Cambridge UP.
- Cuza, A., Guijarro-Fuentes, P., Pires, A., y Rothman, J. (2012). "The syntax-semantics of bare and definite plural subjects in the L2 Spanish of English natives". *International Journal of Bilingualism*, vol. 17, núm. 5, pp. 634-652.
- Echeverría, M. S., Urzúa, P. y Figueroa, I. (2005). *Dispogen II. Programa computacional para el análisis de la disponibilidad léxica*. Universidad de Concepción.
- Escobar Álvarez, M. A. (2011). "The adult L2 acquisition of the Saxon genitive: Italian and Spanish results". *Revista Española de Lingüística Aplicada*, vol. 24, pp. 61-72.
- Ferreira, R. A., Garrido Moscoso, J. I., y Guerra Rivera, A. (2019). "Predictors of lexical availability in English as a second language". *Onomázein*, núm. 46, pp. 18-34.
- Ferreira, R., y Echeverría, M. S. (2010). "Redes semánticas en el léxico disponible de inglés L1 e inglés LE". *Onomázein*, núm. 21, pp. 133-153.
- Germany, P. y Cartes E., N. (2000). "Léxico disponible en inglés como segunda lengua en instrucción formalizada". *Estudios pedagógicos*, núm. 26, pp. 39-50.
- Hulstijn, J. H. (2011). "Language proficiency in native and nonnative speakers: An agenda for research and suggestions for second-language assessment". *Language Assessment Quarterly*, vol. 8, núm. 3, pp. 229-249.
- Jiménez Catalán, R. M., y Dewaele, J. M. (2017). "Lexical availability of young Spanish EFL learners: Emotion words versus non-emotion words". *Language, Culture and Curriculum*, vol. 30, núm. 3, pp. 283-299.
- Jiménez Catalán, R.M. y Fitzpatrick, T. (2014). "Frequency Profiles of EFL Learners' Lexical Availability". *Lexical Availability in English and Spanish as a Second Language*, editado por R. Jiménez Catalán. Springer, https://doi.org/10.1007/978-94-007-7158-1_6
- Jiménez-Catalán, M. R. (2023). "Exploring the productive vocabulary of EFL learners through lexical availability". *International Journal of TESOL Studies*, vol. 5, núm. 2, pp. 49-63.

- Juan Garau, M. (2014). "Algunas consideraciones en torno a la influencia de la L1 en la adquisición de aspectos gramaticales de la L2". *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, vol. 17, pp. 75-77.
- Kalan, M. Š. (2014). "Lexical availability and L2 vocabulary acquisition". *Journal of Foreign Language Teaching and Applied Linguistics*, vol. 2, pp. 189-198.
- Kartsevski, M., y Blanco, O. (2021). "Léxico disponible en aprendientes con un nivel básico de inglés como segunda lengua: Un estudio escolar chileno". *Literatura y Lingüística*, núm. 44, pp. 291-313.
- Larrañaga, P., Treffers-Daller, J., Tidball, F., y Gil Ortega, M. C. (2011). "L1 transfer in the acquisition of manner and path in Spanish by native speakers of English". *International Journal of Bilingualism*, vol. 16, núm. 1, pp. 117-138.
- López González, A. (2014). "Desarrollo de los estudios de disponibilidad léxica en español lengua extranjera (ELE)". *La enseñanza del Español como LE/L2 en el siglo XXI*, editado por N. M. Contreras Izquierdo. ASELE, pp. 397-408.
- López Morales, H. y Trigo Ibáñez, E. (2019). "La disponibilidad léxica: tendencias actuales y perspectivas de futuro". *Ogigia-Revista Electrónica De Estudios Hispánicos*, vol. 25, pp. 7-10.
- López Rivero, E. (2008). *Estudio de disponibilidad léxica en 43 estudiantes de ELE*. Tesis de Maestría, Universidad Antonio de Nebrija, España.
- Martin, A., y Rosas-Maldonado, M. (2019). "'Nothing to Do with Reality': English Teachers' Perceptions of their Methods Preparation". *MEXTESOL Journal*, vol. 43, núm. 3, pp. 1-14.
- Mendoza Puertas, D. (2018). "El léxico disponible de 82 estudiantes coreanos de español como lengua extranjera". *MarcoELE: revista de didáctica ELE*, vol. 26, pp. 1-25.
- Ministerio de Educación de Chile. (2021). *Estándares pedagógicos y disciplinarios para carreras de pedagogía en inglés*. Centro de Perfeccionamiento, Experimentación e Investigaciones Pedagógicas (CPEIP).
- Milton, J. (2010). "The development of vocabulary breadth across the CEFR levels". *Communicative proficiency and linguistic development: Intersections between SLA and language testing research*, editado por I. Bartning, M. Martin y I. Vedder. Eurosla, pp. 211-232.
- Quintanilla, A. y Kloss, S. (2020). "Efecto de la variable género en la disponibilidad léxica de estudiantes de inglés como lengua extranjera". *Revista Educación las Américas*, vol.10, núm. 2, pp. 216-230.

- Quintanilla Espinoza, A. y Kloss Medina, S. (2023). “La disponibilidad léxica de estudiantes y académicos de pedagogía en inglés de una universidad regional”. *Nueva Revista del Pacífico*, núm. 78, pp. 192-213.
- Retamar, G. M. y López-Pérez, M. (2021). “Hábitos lectores y competencia léxica de futuros profesores de inglés en Educación Primaria”. *Educação & Formação*, vol. 6, núm. 1, <https://doi.org/10.25053/redufor.v6i1.3504>
- Šifrar Kalan, M. (2009). “Disponibilidad léxica en Español como Lengua Extranjera: el cotejo de las investigaciones en Eslovenia, Salamanca y Finlandia”. *Verba hispánica: anuario del Departamento de la Lengua y Literatura Españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana*, vol. 17, pp. 165-182.